



**بخش اول: مشخصات کلی**

این بخش توسط کارشناس/مدیر تعیین موضوع خانه پری می گردد

**شهرت مترجم**

|            |                |                  |            |
|------------|----------------|------------------|------------|
| نام و تخلص | رتبه علمی فعلی | کاندید رتبه علمی | درجه تحصیل |
| پوهنتون    | پوهنځی         | دیارتمنت         | رشته تخصصی |
| آدرس ایمیل | نمبر تماس      |                  |            |

**شهرت کامل استاد رهنما**

|            |           |            |           |
|------------|-----------|------------|-----------|
| نام و تخلص | رتبه علمی | درجه تحصیل | پوهنتون   |
| پوهنځی     | دیارتمنت  | آدرس ایمیل | نمبر تماس |

**مشخصات کلی کتاب مورد ترجمه**

|            |   |
|------------|---|
| عنوان کتاب | اسم نویسنده/نویسندگان   |
| نوع کتاب   | درسی <input type="checkbox"/> ممد درسی <input type="checkbox"/> |
|            | تعداد صفحات کتاب  |
|            | اسم انتشارات  |

تاریخ کارشناسی: ۱۳۹۸/...../.....

نام مکمل کارشناس/مدیر تعیین موضوع: امضا

**بخش دوم: اسناد لازم اداری**  
این بخش توسط مدیر عمومی تعیین موضوع خانه پری می گردد

| شماره | نظریات، پیشنهادات و ملاحظات   |
|-------|---|
| ۱     | کامل <input type="checkbox"/> ناقص <input type="checkbox"/><br>نامه پوهنتون (حاوی معرفی مترجم، کتاب مورد ترجمه، استاد رهنما و رتبه علمی فعلی، کاندید رتبه علمی و ...)   |
| ۲     | پیشنهاد تعیین موضوع حاوی تأیید شورای علمی پوهنځی و شورای دیارتمنت   |
| ۳     | کاپی کریکولم و مفردات درسی مضمون مورد نظر حاوی مهر و امضای تأییدی دیارتمنت و پوهنځی   |
| ۴     | مکتوب تصدیق صلاحیت ترجمه مترجم  |
| ۵     | اصل نسخه (سافت/هارد) کتاب مورد ترجمه  |
| ۶     | نتیجه مقایسه موضوع پیشنهادی با موضوعات قبلاً ثبت شده.<br>تبصره: در صورتیکه موضوع پیشنهادی با موضوعات قبلاً ثبت شده مشابهت نسبی یا کامل داشته باشد، ارائه دلایل و تفاوت‌های جدید در محتوای کتاب مورد ترجمه مانند ویرایش کتاب، مندرجات کتاب و ...، حاوی تأیید دیارتمنت و پوهنځی حتمی است. |

تکراری  جدید  مشابه



|   |  |              |
|---|--|--------------|
| کامل <input type="checkbox"/> ناقص <input type="checkbox"/>                               | کاپی پیشنهاد منظوری ترفیع قبلی   | ۷            |
| کامل <input type="checkbox"/> ناقص <input type="checkbox"/>                               | کاپی فعالیت‌های علمی-تحقیقی مترجم (به ویریه در بخش ترجمه منابع علمی)   | ۸            |
| تأیید <input type="checkbox"/> رد <input type="checkbox"/> اصلاح <input type="checkbox"/> | نتیجه بررسی  |              |
| ۱۳۹۸/...../.....  | تاریخ بررسی  |              |
| امضا  | نام مکمل مدیر عمومی  |              |
|   |  |              |
| <b>نظریات، پیشنهادات و ملاحظات</b>  | <b>بخش سوم: محتوای پیشنهاد تعیین موضوع ترجمه</b><br>این بخش توسط کمیسیون تعیین موضوعات علمی-تحقیقی بررسی و خانه‌پری می‌گردد  | <b>شماره</b> |
| کامل <input type="checkbox"/> ..... % <input type="checkbox"/>                            | موضوع پیشنهادی با توجه به کریکولم مضمون مورد نظر، تا چه اندازه با عنوان مضمون ارتباط موضوعی دارد؟  | ۱            |
| کامل <input type="checkbox"/> ..... % <input type="checkbox"/>                            | فهرست مطالب/مندرجات موضوع پیشنهادی تا چه اندازه با مفردات مضمون مورد نظر انطباق دارد؟  | ۲            |
| گذراندن ورکشاپ <input type="checkbox"/> گذراندن کورس زبان <input type="checkbox"/>        | پروفایل علمی مترجم نشاندهنده چیست؟   | ۳            |
| بلی <input type="checkbox"/> نخیر <input type="checkbox"/>                                | اصل نسخه (سافت/هارد) کتاب مورد ترجمه معیارهای ذیل را دارد؟<br>۱-۴- کتاب مورد ترجمه باید درسی/امد درسی باشد.<br>۲-۴- انتشارات کتاب مورد ترجمه باید معتبر باشد.<br>۳-۴- کتاب مورد ترجمه مطابق یا مربوط به مفردات درسی یکی از مضامین درسی و مورد نیاز دیپارتمنت باشد.<br>۴-۴- سال نشر کتاب مورد ترجمه ترجیحاً از نظر زمانی باید بروز باشد.<br>۵-۴- کتاب مورد ترجمه آخرین ویرایش آن باید انتخاب شده باشد.<br>۶-۴- کتاب مورد ترجمه نباید قبلاً، به زبان‌های دری و پشتو، توسط اشخاص دیگر در داخل یا خارج کشور نباید ترجمه شده باشد.<br>کتاب مورد ترجمه باید مطابق به سطح تحصیلی مستفید شونده‌گان باشد. | ۴            |
| کامل <input type="checkbox"/> ناقص <input type="checkbox"/>                               | در صورتیکه که کتاب به حیث کتاب درسی ترجمه می‌شود، آیا تعداد صفحات کتاب با تعداد کریدت مضمون درسی مطابقت دارد؟  | ۵            |
| قابل قبول <input type="checkbox"/> غیر قابل قبول <input type="checkbox"/>                 | در صورتیکه موضوع پیشنهادی با موضوعات قبلاً ثبت شده مشابهت نسبی یا کامل داشته باشد، ارائه دلایل و تفاوت‌های جدید در محتوای کتاب مورد ترجمه مانند ویرایش کتاب، مندرجات کتاب، نواقص ترجمه قبلی و ....، حاوی تأیید دیپارتمنت و پوهنچی صورت گرفته است یا خیر؟   | ۶            |
| بلی <input type="checkbox"/> نخیر <input type="checkbox"/>                                | منابع و مأخذ معرفی شده در کتاب مورد ترجمه از نظر تعداد کافی و از نظر کیفیت معتبر است؟  | ۷            |
|   | آیا در پیشنهاد تعیین موضوع ترجمه، اهمیت و مفیدیت ترجمه کتاب برای مستفید شونده‌گان آن واضح گردیده است؟  | ۸            |
|   | آیا در پیشنهاد تعیین موضوع ترجمه، مستفید شونده‌گان کتاب مشخص گردیده است؟   | ۹            |
| تأیید <input type="checkbox"/> اصلاح <input type="checkbox"/> رد <input type="checkbox"/> | نتیجه بررسی کمیسیون  |              |
| شهرت بررسی کنندگان کمیسیون  |  |              |



جمهوری اسلام افغانستان  
وزارت تحصیلات عالی  
ریاست تحقیق، تالیف و ترجمه  
چک لیست بررسی پیشنهاد موضوع ترجمه



| شماره | اسم | امضا |
|-------|-----|------|
| ۱     |     |      |
| ۲     |     |      |
| ۳     |     |      |